KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 17.4.2007
KOM(2007) 190 v konečnom znení

2007/0069 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz

(predložené Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. I. POLITICKÉ A PRÁVNE SÚVISLOSTI

Ukrajina prednedávnom vyjadrila značný záujem o zjednodušenie postupu pri vydávaní víz pre svojich občanov. **V akčnom pláne EÚ–Ukrajina**, ktorý bol dňa 21. februára 2005 schválený Radou pre spoluprácu medzi EÚ–Ukrajinou, sa uvádza, že sa otvára konštruktívny dialóg o zjednodušení postupu pri vydávaní víz medzi EÚ a Ukrajinou s cieľom pripraviť budúce rokovania o dohode o zjednodušení postupu pri vydávaní víz, pričom sa v ňom zohľadňuje potreba pokiaľ ide o pokrok pri prebiehajúcich rokovaniach o readmisnej dohode medzi ES a Ukrajinou.

Vo svojich záveroch z 21. februára 2005 Rada pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy (GAERC) súhlasila s tým, že s ohľadom na rokovania medzi EÚ a Ukrajinou pred nasledujúcim samitom EÚ-Ukrajina preskúma možnosti ako a v akom rámci by mohlo dôjsť k zjednodušeniu postupu pri vydávaní víz za prísneho zachovania bezpečnostných požiadaviek. V tomto ohľade zostáva aj naďalej kľúčový pokrok pri priebehu rokovaní o readmisnej dohode medzi ES a Ukrajinou.

Na stretnutí **ministerskej trojky** s Ukrajinou dňa 25. februára 2005 Komisia uznala veľký význam, ktorý Ukrajina prikladá zjednodušeniu postupu vydávania víz a poznamenala, že zamýšľa urýchliť prácu v súlade s ustanoveniami akčného plánu EÚ-Ukrajina.

V širšom kontexte **Haagsky program**, ktorý bol schválený Európskou radou v novembri 2004, vyzýva Radu a Komisiu, aby s cieľom rozvinúť spoločný prístup, preskúmali, „či by v kontexte readmisnej politiky ES bolo v jednotlivých prípadoch vhodné uľahčiť vydávanie krátkodobých víz štátnym príslušníkom tretích krajín, ak je to možné na recipročnom základe ako súčasť skutočného partnerstva vo vonkajších vzťahoch, vrátane otázok spojených s migráciou“.

Po splnomocnení Komisie Radou dňa 7. novembra 2005 sa 22. novembra 2005 začali v Bruseli rokovania s Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz v nadväznosti na pokračujúce rokovania o readmisnej dohode. Štyri ďalšie kola rokovaní sa konali 25. januára 2006, 27. februára 2006, 20. júla 2006 a 10. októbra 2006 striedavo v Kyjeve a Bruseli a súčasne v nadväznosti s rokovaniami o readmisnej dohode medzi ES a Ukrajinou. Navyše, v niektorých prípadoch boli formálne rokovania pripravované na neformálnych stretnutiach expertov.

Na poslednom oficiálnom kole rokovaní dňa 10. októbra 2006 Komisia predložila ukrajinskej strane ucelený návrh oboch dohôd. Dňa 25. októbra ukrajinský veľvyslanec pri EÚ informoval Komisiu o tom, že Ukrajina je pripravená prijať tento ucelený návrh. Konečné znenia dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz a readmisnej dohody boli parafované dňa 27. októbra 2006 pri príležitosti samitu EÚ-Ukrajina v Helsinkách.

Európska komisia už s jednou treťou krajinou (Ruskou federáciou) uzavrela dohodu o zjednodušenom postupe pri vydávaní víz. Skúsenosti získané z predchádzajúcich rokovaní boli užitočné pri rokovaniach s Ukrajinou.

Členské štáty boli vo všetkých fázach rokovaní pravidelne informované a zúčastňovali sa na

konzultáciách v príslušných pracovných skupinách a výboroch Rady.

Pre Spoločenstvo je právnym základom dohody článok 62 ods. 2 písm. b) v spojení s článkom 300 ZES.

Pripojené návrhy predstavujú právne nástroje na podpísanie a uzatvorenie dohody. Rada rozhodne kvalifikovanou väčšinou. K uzatvoreniu dohody dôjde po formálnej porade s Európskym parlamentom v súlade s článkom 300 ods. 3 Zmluvy o ES.

Navrhované rozhodnutie o uzatvorení dohody vytvára potrebné interné mechanizmy pre praktické uplatňovanie dohody. Konkrétne napríklad určuje, že Európska komisia za pomoci expertov z členských štátov zastupuje Spoločenstvo v spoločnom výbore zriadenom podľa článku 12 dohody.

Spoločný výbor pre zjednodušenie postupu pri vydávaní víz môže podľa článku 12 ods. 4 prijať svoj rokovací poriadok. Stanovisko Spoločenstva v tejto otázke Komisia prijme po porade s osobitným výborom vymenovaným Radou.

Je potrebné uviesť, že dňa 31. marca 2005 prezident Juščenko podpísal dekrét „O dočasnom zavedení bezvízového režimu pre občanov členských štátov Európskej únie a Švajčiarskej konfederácie“. V súlade s týmto dekrétom zostal pre občanov EÚ a Švajčiarskej konfederácie bezvízový režim vstupu na Ukrajinu v platnosti od 1. mája do 1. septembra 2005. Tento bezvízový režim bol po 1. septembri 2005 rozšírený a od 1. januára 2006 zavedený pre občanov Islandu a Nórska.

V tomto ohľade stanovuje návrh dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz v článku 1 ods. 2, že ak by Ukrajina opätovne zaviedla pre občanov EÚ vízovú povinnosť, uplatňovali by sa automaticky na základe reciprocity pre občanov EÚ rovnaké zjednodušenia, ktoré sú v súlade s dohodou priznané občanom Ukrajiny.

2. VÝSLEDOK ROKOVANÍ

Komisia je toho názoru, že ciele stanovené Radou v negociačných smerniciach sa dosiahli a návrh dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz je pre Spoločenstvo prijateľný.

Konečný obsah tejto dohody je možné zhrnúť do nasledujúcich bodov:

– rozhodnutie o vydaní alebo nevydaní víza sa vo všetkých prípadoch žiadostí o vízum bude musieť prijať v zásade do 10 kalendárnych dní. Túto dobu možno predĺžiť na 30 kalendárnych dní, ak je potrebné ďalšie preskúmanie. V naliehavých prípadoch možno dobu na vydanie rozhodnutia skrátiť na dva pracovné dni alebo menej;

– poplatok za spracovanie žiadosti o víza pre ukrajinských občanov predstavuje 35 eur. Tento poplatok sa bude vyžadovať od všetkých ukrajinských žiadateľov o víza za jednorazové aj viacnásobné víza. Zaplatenie poplatku vo výške 70 eur je možné s určitými výnimkami vyžadovať v mimoriadnych prípadoch, ak žiadateľ predloží žiadosť o vydanie víza a podklady k nej bez uvedenia dôvodu v lehote do troch dni alebo menej pred svojim odchodom. Okrem toho niektoré kategórie osôb sú od vízového poplatku plne oslobodené: blízki príbuzní, úradníci zúčastňujúci sa na činnostiach vlády, študenti, novinári, dôchodci, deti vo veku do 18 rokov, humanitárne prípady a osoby zúčastňujúce sa na kultúrnych či

vzdelávacích výmenných programoch a športových udalostiach;

– dokumenty predkladané v súvislosti s účelom cesty boli pre niektoré kategórie osôb zjednodušené: blízki príbuzní, podnikatelia, členovia oficiálnych delegácií, študenti, účastníci vedeckých, kultúrnych a športových podujatí, novinári, návštevníci vojenských a ob čianskych cintorínov, vodiči medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy a osoby cestujúce zo zdravotných dôvodov. Pre tieto kategórie osôb sa na účely vycestovania môžu požadova ť len doklady vymenované v dohode. Nevyžaduje sa žiadne ďalšie odôvodnenie, pozvanie alebo potvrdenie podľa právnych predpisov členských štátov;

– zjednodušené kritériá platia pre vydávanie viacnásobných víz týmto kategóriám osôb:

a) členom národných a miestnych vlád a parlamentov, ústavného a najvyššieho súdu, stálym členom oficiálnych delegácií, novinárom, podnikateľom a manželským partnerom a deťom občanov Ukrajiny oprávnene sa zdržujúcich v členských štátoch: vízum platné až päť rokov (alebo na kratšiu dobu, v závislosti od dĺžky trvania ich mandátu, prípadne povolenia na pobyt);

b) účastníkom vedeckých, kultúrnych, oficiálnych výmenných programov a športových podujatí, vodičom z povolania a členom vlakových posádok, ak počas predchádzajúcich dvoch rokov náležite využívali viacnásobné víza s platnosťou na jeden rok a dôvody pre viacnásobný vstup stále trvajú: vízum platné najmenej dva roky a najviac päť rokov;občania Ukrajiny, ktorí sú držiteľmi platných diplomatických pasov, sú oslobodení od vízovej povinnosti pri krátkodobých pobytoch;

– v dohodnutom protokole sa stanovuje, že členské štáty, ktoré zatiaľ neuplatňujú *schengenské acquis* v plnej miere, môžu jednostranne uznať schengenské víza a povolenia na pobyt vydané občanom Ukrajiny za účelom tranzitu cez ich územie v súlade s rozhodnutím Rady č. 895/2006/ES zo 14. júna 2006[1];

– k dohode je pripojené vyhlásenie Komisie o odôvodnení rozhodnutia o zamietnutí žiadosti o vízum, ktoré odkazuje na pravidlá týkajúce sa tejto záležitosti, ktoré sú obsiahnuté v navrhovanom návrhu nariadenia o vízovom kódexe Spoločenstva, ktorý predložila Európska komisia dňa 19. júla 2006[2]. Okrem toho je pripojené vyhlásenie ES o prístupe žiadateľov o víza k informáciám a o zosúladení informačných postupov pri vydávaní krátkodobých víz.

Osobitné postavenie Dánska, Spojeného kráľovstva a Írska je vyjadrené v preambule a v dvoch spoločných vyhláseniach pripojených k dohode. Spoločné vyhlásenie k dohode odráža aj tesné pridruženie Nórska a Islandu k implementácii, uplatňovaniu a zdokonaľovaniu schengenského *acquis*.

Keďže dohoda o zjednodušení postupu pri vydávaní víz a readmisná dohoda sú vzájomne prepojené, mali by byť súbežne podpísané a uzatvorené a takisto by mali súbežne nadobudnúť platnosť.

3. ZÁVERY

[1] Ú. v. EÚ L 167, 20.6.2006, s. 1.

[2] KOM(2006) 403 v konečnom znení/2.

Na základe uvedených skutočností Komisia navrhuje, aby Rada:

– rozhodla o podpísaní dohody v mene Spoločenstva a splnomocnila predsedu Rady, aby určil osobu(-y) riadne oprávnenú(-é) na podpis v mene Spoločenstva;

– po porade s Európskym parlamentom schválila pripojenú dohodu medzi Európskym spolo čenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 62 ods. 2 písm. b) body (i) a (ii) v spojení s prvou vetou prvého pododseku odseku 2 článku 300,

so zreteľom na návrh Komisie[3],

keďže:

(1) Rada svojím rozhodnutím zo dňa 7. novembra 2005 poverila Komisiu začatím rokovaní k dohode o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou.

(2) Rokovania o dohode boli otvorené 22. novembra 2005 a uzatvorené 10. októbra 2006.

(3) S výhradou jej neskoršieho možného uzatvorenia by sa dohoda parafovaná v Helsinkách 27. októbra 2006 mala podpísať.

(4) V súlade s Protokolom o postavení Spojeného kráľovstva a Írska a Protokolom o integrácii schengenského *acquis* do rámca Európskej únie Spojené kráľovstvo a Írsko sa nezúčastňujú na prijatí tohto rozhodnutia, a preto ním nie sú viazané, ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu.

(5) V súlade s Protokolom o postavení Dánska, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, a preto ním nie je viazané, ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Predseda Rady sa týmto splnomocňuje, aby určil osobu(-y) oprávnenú(-é) v mene Spoločenstva podpísať Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz a súvisiace dokumenty, ktoré tvoria text dohody, protokol a spoločné vyhlásenia, s výhradou ich neskoršieho možného uzatvorenia.

V Bruseli

Za Radu
predseda

[3] Ú. v. EÚ C […], […], s. […].

2007/0069 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 62 ods. 2 písm. b) body (i) a (ii) v spojení s prvou vetou prvého pododseku odseku 2 článku 300 a prvým pododsekom odseku 3 článku 300,

so zreteľom na návrh Komisie[4],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[5],

KEĎŽE:

(1) Komisia v mene Európskeho spoločenstva rokovala s Ukrajinou o dohode o zjednodu šení postupu pri vydávaní krátkodobých víz.

(2) Dohoda bola v mene Európskeho spoločenstva podpísaná dňa ..... 2006 s výhradou jej neskoršieho možného uzatvorenia v súlade s rozhodnutím Rady ...../...../ES z [……].

(3) Táto dohoda by sa mala schváliť.

(4) Dohodou sa zriaďuje spoločný výbor pre správu dohody, ktorý môže prijať svoj rokovací poriadok. Pre prijatie stanoviska Spoločenstva v tejto otázke by sa mal stanoviť zjednodušený postup.

(5) V súlade s Protokolom o postavení Spojeného kráľovstva a Írska a Protokolom o integrácii schengenského *acquis* do rámca Európskej únie Spojené kráľovstvo a Írsko sa nezúčastňujú na prijatí tohto rozhodnutia, a preto ním nie sú viazané, ani nepodliehajú jeho uplatňovaniu.

(6) V súlade s Protokolom o postavení Dánska, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto rozhodnutia, a preto ním nie je viazané, ani nepodlieha jeho uplatňovaniu,

ROZHODLA TAKTO:

---

4 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].

5 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní krátkodobých víz sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

Znenie dohody tvorí prílohu k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady vykoná oznámenie ustanovené v článku 14 ods. 1 dohody[6].

Článok 3

Komisia spolu s expertmi z členských štátov zastupuje Spoločenstvo v spoločnom výbore expertov zriadenom článkom 12 dohody.

Článok 4

Stanovisko Spoločenstva v otázke prijatia rokovacieho poriadku spoločného výboru expertov podľa článku 12 ods. 4 dohody Komisia prijme po porade s osobitným výborom vymenovaným Radou.

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli

Za Radu
predseda

[6] Dátum nadobudnutia platnosti dohody bude uverejnený v *Úradnom vestníku Európskej únie* [Generálnym sekretariátom Rady].

Príloha

DOHODA

medzi

Európskym spoločenstvom a Ukrajinou

o zjednodušení postupu pri vydávaní víz

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „*Spoločenstvo*“,

a

UKRAJINA,

ďalej len „zmluvné strany“;

1. S cieľom ďalej rozvíjať priateľské vzťahy medzi zmluvnými stranami a želajúc si rozvíjať medziľudské vzťahy ako dôležitú podmienku trvalého rozvoja ekonomických, humanitárnych, kultúrnych, vedeckých a iných vzťahov zjednodu šením postupu pri vydávaní víz ukrajinským občanom;

2. želajúc si upraviť režim vzájomných ciest ukrajinských občanov a občanov členských štátov Európskej únie;

3. zohľadňujúc, že od 1. mája 2005 sú občania EÚ oslobodení od vízovej povinnosti pri cestách na Ukrajinu, ktoré neprekračujú dĺžku 90 dní alebo pri tranzite cez územie Ukrajiny;

4. uznávajúc, že ak by Ukrajina opätovne zaviedla pre občanov EÚ vízovú povinnosť, uplatňovali by sa automaticky na základe reciprocity pre občanov EÚ rovnaké zjednodušenia, ktoré sú v súlade s dohodou priznané občanom Ukrajiny;

5. so zreteľom na akčný plán EÚ-Ukrajina, v ktorom sa stanovuje, že medzi EÚ a Ukrajinou sa začne konštruktívny dialóg o zjednodušení postupu pri vydávaní víz medzi EÚ a Ukrajinou, so zreteľom na prípravu rokovaní o dohode o zjednodušení postupu pri vydávaní víz, pričom sa zohľadňuje potreba pokroku pri prebiehajúcich rokovaniach o readmisnej dohode medzi ES a Ukrajinou;

6. uznávajúc, že zjednodušenie postupu pri vydávaní víz by nemalo viesť k nelegálnej migrácii a venujúc osobitnú pozornosť bezpečnosti a readmisii;

7. uznávajúc zavedenie bezvízového režimu pre občanov Ukrajiny z dlhodobej perspektívy;

8. berúc do úvahy protokol o postavení Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Írska a protokol o integrácii schengenského acquis do rámca Európskej únie, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody neplatia pre Spojené kráľovstvo Veľkej

Británie a Írsko;

9. berúc do úvahy protokol o postavení Dánska pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1 – Účel a rozsah uplatňovania

1. Účelom tejto dohody je zjednodušenie postupu pri vydávaní víz pre občanov Ukrajiny na predpokladaný pobyt, ktorý v období 180 dní neprekročí 90 dní.

2. Ak by Ukrajina opätovne zaviedla pre občanov EÚ alebo určité kategórie občanov EÚ vízovú povinnosť, uplatňovali by sa automaticky na základe reciprocity pre príslu šných občanov EÚ rovnaké zjednodušenia, ktoré sú v súlade s touto dohodou priznané občanom Ukrajiny.

Článok 2 – Všeobecné ustanovenie

1. Zjednodušený postup pri vydávaní víz upravený v tejto dohode platí pre občanov Ukrajiny len v tom prípade, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa právnych predpisov Spoločenstva alebo členských štátov alebo podľa tejto dohody alebo iných medzinárodných dohôd.

2. Na problematiku, ktorá nie je upravená v ustanoveniach tejto dohody, napríklad zamietnutie vydania víza, uznávanie cestovných dokladov, preukazovanie primeraných prostriedkov na živobytie, odmietnutie vstupu alebo opatrenia súvisiace s vyhostením, sa vzťahuje právny poriadok Ukrajiny alebo členských štátov alebo Spoločenstva.

Článok 3 – Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa rozumie:

a) „*členský štát*“ je ktorýkoľvek členský štát Európskej únie, okrem Dánskeho krá ľovstva, Írskej republiky a Spojeného kráľovstva;

b) „*občan Európskej únie*“ je štátny príslušník členského štátu ako je vymedzený pod písm. a);

c) „*občan Ukrajiny*“ je každá osoba, ktorá má ukrajinské štátne občianstvo.

d) „*vízum*“ je oprávnenie vydané členským štátom alebo rozhodnutie prijaté týmto štátom, ktoré sa vyžaduje na:

– vstup kvôli zamýšľanému pobytu v tomto členskom štáte alebo vo viacerých členských štátoch, ktorý nepresahuje celkom 90 dní,

– vstup na účely tranzitu cez územie tohto členského štátu alebo viacerých členských štátov.

e) „*osoba s legálnym pobytom*“ je občan Ukrajiny, ktorý má oprávnenie alebo povolenie na základe predpisov Spoločenstva alebo vnútroštátnych predpisov na pobyt na území členského štátu v trvaní viac ako 90 dní.

Článok 4 – Sprievodné doklady potvrdzujúce účel cesty

1. Pre uvedené kategórie občanov Ukrajiny sú uvedené doklady postačujúce na doloženie účelu cesty na územie druhej zmluvnej strany:

a) pre členov oficiálnych delegácií, ktorí sa na oficiálne pozvanie adresované Ukrajine zú častňujú oficiálnych stretnutí, konzultácií, rokovaní alebo výmenných programov, ako aj udalostí organizovaných medzivládnymi organizáciami na území niektorého členského štátu:

– list ukrajinského orgánu potvrdzujúci fakt, že žiadateľ je členom delegácie, ktorá cestuje na územie druhej zmluvnej strany za účelom účasti na uvedených udalostiach, s priloženou kópiou oficiálnej pozvánky;

b) pre podnikateľov a zástupcov obchodných organizácií:

– písomná žiadosť hostiteľskej právnickej osoby alebo spoločnosti, úradu alebo pobočiek takejto právnickej osoby alebo spoločnosti, štátnych a miestnych orgánov členských štátov alebo organizačných výborov obchodných a priemyselných výstav, konferencií a sympózií na území členských štátov;

c) pre vodičov vozidiel registrovaných na Ukrajine poskytujúcich služby v oblasti medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy, ktorí pôsobia na území členských štátov:

– písomná žiadosť národného združenia dopravcov Ukrajiny poskytujúcich služby v oblasti medzinárodnej cestnej dopravy s uvedením účelu, trvania a frekvencie ciest;

d) pre členov vlakových posádok, posádok chladiarenských vozňov a posádok lokomotív v medzinárodných vlakoch, ktorí cestujú na územia členských štátov:

– písomná žiadosť príslušnej železničnej spoločnosti Ukrajiny s uvedením účelu, trvania a frekvencie ciest;

e) pre novinárov:

– certifikát alebo iný doklad vydaný profesnou organizáciou preukazujúci, že dotknutá osoba je kvalifikovaný novinár a doklad vydaný jej zamestnávateľom potvrdzujúci, že účelom cesty je výkon novinárskej práce;

f) pre účastníkov vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít, vrátane univerzitných a iných výmenných programov:

– písomná žiadosť hostiteľskej organizácie o účasť na týchto aktivitách;

g) pre žiakov, študentov, študentov postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúcich učite ľov, ktorí cestujú za účelom štúdia alebo vzdelávacích školení, vrátane ciest v rámci výmenných programov a iných školských aktivít:

– písomná žiadosť alebo potvrdenie o zápise od hostiteľskej univerzity, fakulty alebo školy alebo študentský preukaz alebo potvrdenie o zapísaných predmetoch.

h) pre účastníkov medzinárodných športových podujatí a ich profesionálny sprievod:

– písomná žiadosť od hostiteľskej organizácie: príslušných orgánov, národných športových federácií a národných olympijských výborov členských štátov;

i) pre účastníkov oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami:

– písomná žiadosť príslušného riadiaceho pracovníka/starostu týchto miest.

j) pre blízkych príbuzných – manželských partnerov, deti (vrátane adoptovaných), rodičov (vrátane opatrovníkov), starých rodičov a vnúčatá, ktorí navštevujú občanov Ukrajiny s legálnym pobytom na území členského štátu:

– písomná žiadosť od hostiteľskej osoby.

k) pre blízkych navštevujúcich pohrebné obrady:

– úradný doklad potvrdzujúci úmrtie, ako aj rodinný alebo iný vzťah medzi žiadateľom a pochovaným.

l) pre návštevníkov vojenských a civilných cintorínov:

– úradný doklad potvrdzujúci existenciu a udržiavanie hrobu, ako aj rodinný alebo iný vzťah medzi žiadateľom a pochovaným.

m) pre osoby cestujúce zo zdravotných dôvodov:

– úradný doklad zdravotného zariadenia potvrdzujúci nevyhnutnosť lekárskeho ošetrenia v tomto zariadení a doklad o dostatočných finančných prostriedkoch na úhradu tohto lekárskeho ošetrenia.

2. Písomná žiadosť podľa odseku 1 tohto článku obsahuje tieto údaje:

a) v prípade pozvanej osoby: meno a priezvisko, dátum narodenia, pohlavie, občianstvo, číslo preukazu totožnosti, čas a účel cesty, počet vstupov a mená maloletých detí cestujúcich spolu s pozvanou osobou;

b) v prípade pozývajúcej osoby: meno a priezvisko a adresa alebo

c) v prípade pozývajúcej právnickej osoby, spoločnosti alebo organizácie: celé meno a adresa a

– meno a funkcia osoby, ktorá žiadosť podpísala, ak žiadosť vydala organizácia;

– registračné číslo, ktoré sa vyžaduje podľa právnych predpisov dotknutého členského štátu, ak je pozývajúcou osobou právnická osoba, spoločnosť, úrad alebo pobočka takejto

právnickej osoby alebo spoločnosti so sídlom na území členského štátu;

3. Pre všetky kategórie osôb uvedené v odseku 1 tohto článku sa všetky kategórie víz vydávajú zjednodušeným postupom bez toho, aby sa vyžadovalo ďalšie odôvodnenie, pozvanie alebo potvrdenie účelu cesty podľa právnych predpisov členských štátov.

Článok 5 – Vydávanie viacnásobných víz

1. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov vydávajú viacnásobné víza platné až päť rokov pre tieto kategórie osôb:

a) členom národných a regionálnych vlád a parlamentov, ústavných a najvyšších súdov, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody, počas výkonu ich funkcie, s platnosťou víza obmedzenou na ich funkčné obdobie, ak je kratšie ako päť rokov;

b) stálym členom oficiálnych delegácií, ktorí sa na oficiálne pozvanie adresované Ukrajine zúčastňujú oficiálnych stretnutí, konzultácií, rokovaní alebo výmenných programov, ako aj udalostí organizovaných medzivládnymi organizáciami na území niektorého členského štátu;

c) manželským partnerom a deťom (vrátane adoptovaných), mladším ako 21 rokov alebo závislým a rodičom (vrátane opatrovníkov), ktoré navštevujú občanov Ukrajiny s legálnym pobytom na území členských štátov, s platnosťou víza obmedzenou na dobu platnosti povolenia na pobyt.

d) podnikateľom a zástupcom obchodných organizácií, ktorí pravidelne cestujú do členských štátov;

e) novinárom.

2. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov vydávajú viacnásobné víza platné jeden rok nasledujúcim kategóriám osobám, ktorým počas predchádzajúceho roka bolo udelené aspoň jedno vízum, ktoré využili v súlade s predpismi o vstupe a pobyte v nav števovanom štáte a odôvodnene žiadajú o vydanie viacnásobných víz:

a) vodičom vozidiel registrovaných na Ukrajine poskytujúcich služby v oblasti medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy pôsobiacich na území členských štátov;

b) členom vlakových posádok, posádok chladiarenských vozňov a posádok lokomotív v medzinárodných vlakoch, ktorí cestujú na územia členských štátov;

c) účastníkom vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít, vrátane univerzitných a iných výmenných programov, ktorí pravidelne cestujú do členských štátov;

d) účastníkom medzinárodných športových podujatí a ich profesionálnemu sprievodu;

e) účastníkom oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami.

3. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov vydávajú viacnásobné víza platné najmenej dva roky a najviac päť rokov kategóriám osôb uvedeným v odseku 2 tohto článku, ktorí počas predchádzajúcich dvoch rokov využili jednoročné viacnásobné víza

v súlade s predpismi o vstupe a pobyte v navštevovanom štáte a u ktorých stále trvajú dôvody pre vydanie viacnásobných víz.

4. Celková dĺžka pobytu osôb uvedených v odsekoch 1 až 3 tohto článku na území členských štátov neprekročí 90 dní počas doby 180 dní.

Článok 6 – Poplatky za spracovanie žiadostí o víza

1. Poplatok za spracovanie žiadosti o vízum pre ukrajinských občanov je 35 eur.

Výška tohto poplatku sa môže preskúmať v súlade s postupom stanoveným v článku 14 ods. 4.

2. Ak by Ukrajina opätovne zaviedla vízovú povinnosť pre občanov EÚ, poplatok za udelenie víza účtovaný Ukrajinou nebude vyšší ako 35 eur alebo ako dohodnutá suma, pokiaľ je poplatok preskúmaný v súlade s postupom stanoveným v článku 14 ods. 4.

3. Členské štáty môžu za vybavenie víza účtovať poplatok vo výške 70 eur v prípadoch, ak žiadateľ predloží žiadosť o vydanie víza a podklady k nej tri dni pred predpokladaným dátumom odchodu. To neplatí pre prípady podľa článku 6 ods. 4 písm. b), c), e), f), j), k) a článku 7 ods. 3. Pre kategórie uvedené v článku 6 ods. 4 písm. a), d), g), h), i), l) až n) je poplatok v naliehavých prípadoch rovnaký, ako poplatok stanovený v článku 6 ods. 1.

4. Od poplatkov za spracovanie žiadosti o vízum sú oslobodené nasledujúce kategórie osôb:

a) blízki príbuzní – manželskí partneri, deti (vrátane adoptovaných detí), rodičia (vrátane opatrovníkov), starí rodičia a vnúčatá občanov Ukrajiny s legálnym pobytom na území členských štátov;

b) členovia oficiálnych delegácií, ktorí sa na oficiálne pozvanie adresované Ukrajine zú častňujú oficiálnych stretnutí, konzultácií, rokovaní alebo výmenných programov, ako aj udalostí organizovaných medzivládnymi organizáciami na území niektorého členského štátu;

c) členovia národných a regionálnych vlád a parlamentov, ústavných a najvyšších súdov, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody;

d) žiaci, študenti, študenti postgraduálneho štúdia a ich sprevádzajúci učitelia, ktorí cestujú na účely štúdia alebo vzdelávacích školení;

e) zdravotne postihnuté osoby a v prípade potreby ich sprievod;

f) osoby, ktoré predložili doklady preukazujúce nevyhnutnosť ich cesty z humanitárnych dôvodov, vrátane urgentnej lekárskej liečby, a ich sprievod alebo osoby, ktoré cestujú za ú čelom účasti na pohrebe blízkeho príbuzného alebo návštevy vážne chorého blízkeho príbuzného;

g) účastníci medzinárodných športových podujatí a ich sprievod;

h) účastníci vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít, vrátane univerzitných a iných

výmenných programov;

i) účastníci oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami;

j) novinári;

k) dôchodcovia;

l) vodiči vozidiel registrovaných na Ukrajine poskytujúcich služby v oblasti medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy pôsobiaci na území členských štátov;

m) členovia vlakových posádok, posádok chladiarenských vozňov a posádok lokomotív v medzinárodných vlakoch, ktorí cestujú na územia členských štátov;

n) deti vo veku do 18 rokov a vyživované deti vo veku do 21 rokov.

Článok 7 – Lehota na spracovanie žiadostí o víza

1. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov rozhodnú o žiadosti o vydanie víza do 10 kalendárnych dní odo dňa prijatia žiadosti a dokladov potrebných pre vydanie víza.

2. Lehotu na prijatie rozhodnutia o žiadosti o vízum možno v individuálnych prípadoch predĺžiť až na 30 kalendárnych dní, najmä ak je potrebné ďalšie preskúmanie žiadosti.

3. Lehotu na prijatie rozhodnutia o žiadosti o vízum možno v naliehavých prípadoch skrátiť na dva pracovné dni alebo menej.

Článok 8 – Odchod v prípade straty alebo odcudzenia dokladov

Občania Európskej únie a Ukrajiny, ktorí stratili doklady totožnosti alebo ktorým boli počas pobytu na území Ukrajiny alebo členských štátov odcudzené, môžu opustiť územie bez víza alebo iného povolenia na základe platných dokladov totožnosti oprávňujúcich na prekročenie hraníc a vydaných diplomatickou misiou alebo konzulárnym miestom členských štátov alebo Ukrajiny.

Článok 9 – Predĺženie platnosti víza vo výnimočných prípadoch

Občanom Ukrajiny, ktorí nemôžu opustiť územie členských štátov v lehote stanovenej vo víze z dôvodu *force majeure*, sa platnosť víza bezplatne predĺži v súlade s právnymi predpismi platnými v hostiteľskom štáte o dobu, ktorá je potrebná na ich návrat do štátu trvalého pobytu.

Článok 10 – Diplomatické pasy

1. Občania Ukrajiny, ktorí sú držiteľmi diplomatických pasov, môžu vstúpiť na územie členských štátov, opustiť ho alebo prejsť týmto územím bez víz.

2. Osoby uvedené v odseku 1 tohto článku sa môžu zdržiavať na území členských štátov najviac 90 dní počas doby 180 dní.

Článok 11 – Územná platnosť víz

S výhradou vnútroštátnych pravidiel a nariadení týkajúcich sa národnej bezpečnosti členských štátov a s výhradou pravidiel EÚ týkajúcich sa víz s obmedzenou územnou platnosťou majú občania Ukrajiny rovnaké právo cestovať po území členských štátov ako občania Európskej únie.

Článok 12 – Spoločný výbor pre správu dohody

1. Zmluvné strany vytvoria spoločný výbor expertov (ďalej len „výbor“) zložený zo zástupcov Európskeho spoločenstva a Ukrajiny. Spoločenstvo je zastúpené Komisiou Európskych Spoločenstiev, ktorej pomáhajú experti z členských štátov.

2. Výbor plní najmä tieto úlohy:

   a) monitoruje vykonávanie tejto dohody;

   b) navrhuje zmeny alebo doplnenia k tejto dohode;

   c) urovnáva spory vyplývajúce z výkladu alebo uplatňovania ustanovení tejto dohody.

3. Výbor zasadá v prípade potreby kedykoľvek na žiadosť jednej zo zmluvných strán, najmenej však raz za rok.

4. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 13 – Vzťah tejto dohody k bilaterálnym dohodám medzi členskými štátmi a Ukrajinou

Táto dohoda má odo dňa nadobudnutia platnosti prednosť pred ustanoveniami bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd alebo dojednaní uzatvorených medzi jednotlivými členskými štátmi a Ukrajinou, pokiaľ ustanovenia týchto dohôd alebo dojednaní upravujú otázky, ktoré sú predmetom úpravy aj v tejto dohode.

Článok 14 – Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália túto dohodu v súlade s príslušnými postupmi. Dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po dni, kedy si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie týchto postupov.

2. Na základe výnimky z odseku 1 tohto článku nadobudne táto dohoda platnosť v deň nadobudnutia platnosti dohody medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o readmisii osôb, ak tento deň nastane po dni stanovenom podľa odseku 1 tohto článku.

3. Táto dohoda sa uzatvára na neurčitú dobu. Možno ju vypovedať v súlade s odsekom 6 tohto článku.

4. Túto dohodu je možné doplniť a pozmeniť písomnou dohodou zmluvných strán. Zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť po tom, keď si zmluvné strany navzájom oznámia

ukončenie postupov nevyhnutných na tento účel.

5 Každá zo zmluvných strán môže úplne alebo sčasti pozastaviť uplatňovanie tejto dohody z dôvodu ochrany verejného poriadku, národnej bezpečnosti alebo verejného zdravia. Rozhodnutie o pozastavení uplatňovania dohody sa oznámi druhej zmluvnej strane najneskôr 48 hodín pred nadobudnutím jeho platnosti. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie tejto dohody, bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu o tom, že dôvody na pozastavenie pominuli.

6. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu na základe písomného oznámenia adresovaného druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody skončí po uplynutí 90 dní odo dňa tohto oznámenia.

V XXX dňa XXX v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a ukrajinskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Za Európske spoločenstvo Za Ukrajinu

PROTOKOL K DOHODE O ČLENSKÝCH ŠTÁTOCH, KTORÉ NEUPLATŇUJÚ SCHENGENSKÉ ACQUIS V PLNOM ROZSAHU

Členské štáty, ktoré sú viazané schengenským *acquis*, ale nevydávajú schengenské víza, pri čom čakajú na príslušné rozhodnutie Rady v tomto smere, vydávajú vnútroštátne víza, ktorých platnosť je obmedzená na ich územie.

Tieto členské štáty môžu jednostranne uznať schengenské víza a povolenia na pobyt za účelom tranzitu cez ich územie v súlade s rozhodnutím Rady č. 895/2006/ES zo 14. júna 2006.

VYHLÁSENIE EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA O VYDÁVANÍ KRÁTKODOBÝCH VÍZ Z DÔVODU NÁVŠTEVY VOJENSKÝCH A CIVILNÝCH CINTORÍNOV

Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov spravidla vydajú krátkodobé víza na dobu do 14 dní pre osoby navštevujúce vojenské a civilné cintoríny.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA DÁNSKA

Zmluvné strany berú na vedomie, že táto dohoda neplatí, pre postupy pri vydávaní víz diplomatickými misiami a konzulárnymi miestami Dánskeho kráľovstva.

Z tohto dôvodu je žiaduce, aby príslušné orgány Dánska a Ukrajiny bezodkladne uzatvorili bilaterálnu dohodu o zjednodušení postupu pri vydávaní víz za podobných podmienok ako boli dohodnuté v tejto dohode medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA A ÍRSKA

Zmluvné strany uznávajú, že táto dohoda sa nevzťahuje na územie Spojeného kráľovstva a Írska.

Za týchto okolností je žiaduce, aby orgány Spojeného kráľovstva, Írska a Ukrajiny uzatvorili bilaterálne dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA ISLANDU A NÓRSKA

Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Európskym spoločenstvom a Islandom a Nórskom, najmä na základe Dohody z 18. mája 1999, ktorá sa týka pridruženia týchto krajín k vykonávaniu, uplatňovaniu a rozvoju Schengenského *acquis*.

Z tohto dôvodu je žiaduce, aby orgány Nórska, Islandu a Ukrajiny bezodkladne uzatvorili bilaterálne dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz za podobných podmienok ako boli dohodnuté v tejto dohode medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou.

VYHLÁSENIE KOMISIE O ODÔVODNENÍ ROZHODNUTIA O ZAMIETNUTÍ VÍZA

Uznávajúc dôležitosť transparentnosti pre žiadateľov o víza, Európska komisia pripomína, že návrh právneho predpisu o prepracovanie Spoločných konzulárnych pokynov pre víza pre

diplomatické misie a konzulárne miesta bol prijatý 19. júla 2006 a stanovuje vypracovanie odôvodnení rozhodnutí o zamietnutí víza a možnosti odvolania sa.

VYHLÁSENIE EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA O PRÍSTUPE ŽIADATEĽOV O VÍZA A O HARMONIZÁCII INFORMÁCIÍ O POSTUPOCH PRE VYDÁVANIE KRÁTKODOBÝCH VÍZ A DOKLADOV, KTORÉ SA PREDKLADAJÚ SPOLU SO ŽIADOSŤOU O KRÁTKODOBÉ VÍZA

Uznávajúc dôležitosť transparentnosti pre žiadateľov o víza, Európske spoločenstvo pripomína, že návrh právneho predpisu o prepracovanie Spoločných konzulárnych pokynov pre víza pre diplomatické misie a konzulárne miesta bol Európskou komisiou prijatý 19. júla 2006 a stanovuje vypracovanie podmienok prístupu žiadateľov o víza do diplomatických misií a konzulárnych miest členských štátov.

Pokiaľ ide o informácie, ktoré sa majú poskytnúť žiadateľom o víza , Európske spoločenstvo je toho názoru, že by sa mali prijať potrebné opatrenia:

– vo všeobecnosti by sa pre žiadateľov o víza mali vypracovať základné informácie o postupoch a podmienkach pre podávanie žiadostí o víza a o platnosti vydávaných víz.

– Európske spoločenstvo vypracuje zoznam minimálnych požiadaviek s cieľom zabezpečiť, aby sa žiadateľom Ukrajiny poskytovali zrozumiteľné a jednotné základné informácie a aby sa od nich vyžadovali v zásade rovnaké doklady.

Vyššie uvedené informácie sa budú rozširovať širokej verejnosti (prostredníctvom informa čných tabuli konzulátov, letákov, internetových stránok, atď.).

Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov poskytnú informácie o existujúcich možnostiach zjednodušenia postupu pri vydávaní krátkodobých víz v jednotlivých prípadoch podľa schengenského *acquis*.

***

NÁVRH POLITICKÉHO VYHLÁSENIA

O MALOM POHRANIČNOM STYKU

VYHLÁSENIE POĽSKA, MAĎARSKA, SLOVENSKEJ REPUBLIKY A RUMUNSKA

Maďarská republika, Poľská republika, Slovenská republika, ako aj Rumunsko odo dňa pristúpenia k EÚ vyhlasujú ochotu začať rokovania o bilaterálnych dohodách s Ukrajinou za ú čelom zavedenia malého pohraničného styku zavedeného nariadením ES prijatým 5. októbra 2006, ktorým sa stanovujú pravidlá na vonkajších pozemných hraniciach členských štátov a ktorým sa mení a dopĺňa Schengenský dohovor.